

Санкт-Петербургский государственный университет

ЧЖАН Пэйлинь

Выпускная квалификационная работа

**Национально-культурная специфика концептов «государство», «нация»,
«империя», «власть» в языковой картине мира русских и китайцев**

Уровень образования: аспирантура

Направление 45.06.01 «Языкознание и литературоведение»

Основная образовательная программа МК.3062.2018 «Лингвистика»

Профиль «Прикладная и математическая лингвистика»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра
математической лингвистики,
Захаров Виктор Павлович
Рецензент:
преподаватель, Ланьчжоуский
политехнический университет
Линь Цзиньфэн

Санкт-Петербург
2021

Аннотация

Концепт «государство», «нация» и «империя» является важными составляющими частями концептосферы русского и китайского народа. В работе исследуются свойства концептов «государство», «нация» и «империя» в русском и китайском языках на материале лексикографических источников, анализируется лексическое наполнение концептов «государство», «нация» и «империя» на основе сопоставимых корпусов русского и китайского языков, выявляется сходство и различие в содержании дистрибутивных тезаурусов русских и китайских слов.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, дистрибутивный тезаурус, сопоставительное исследование,

Abstract

The concept of “state”, “nation” and “empire” are important components of the Russian and Chinese conceptual sphere. The paper studies the properties of the concepts “state”, “nation” and “empire” in the Russian and Chinese languages on the material of Chinese and Russian lexicographic sources, analyzes the lexical content of the concepts “state”, “nation” and “empire” on the basis of comparable Chinese languages, identifying similarities and differences in the content of the distribution thesauri of Russian and Chinese words.

Keywords: concept, the language picture of the world, distributional thesaurus, comparative research

Оглавление

Введение.....	5
Глава 1 теоретические основы исследования	8
1.1. Понятия «языковая картина мира» и «концепт».....	8
1.2 Концепты и семантические поля	8
1.3 Методы выявления семантических полей.....	9
1.4 Выявление семантических полей лексикографическими методами.....	11
Глава 2. Анализ смыслового наполнения концептов «государство», «нация» и «империя» по данным основных словарей русского и китайского языков. ...	12
2.1 Смысловое наполнение концепта «государство» по данным словарей современного русского и китайского языков	12
2.2 Смысловое наполнение концепта «нация» по данным словарей русского и китайского языков	16
2.3 Смысловое наполнение концепта «империя» по данным словарей русского и китайского языков.....	20
Выводы по Главе 2.....	24
Глава 3. Анализ лексического наполнения концептов «государство», «нация» и «империя» на основе корпусов русского и китайского языков	26
3.1 Материалы и инструмент исследования	26
3.2 Анализ лексического наполнения концептов «государство» на основе корпусов русского и китайского языков	27
3.3 Анализ лексического наполнения концептов «нация» на основе корпусов русского и китайского языков	30
3.4 Анализ лексического наполнения концептов «империя» на основе корпусов русского и китайского языков	33

Выводы по Главе 3.....	37
Заключение	42
Список литературы	44
Список использованных ресурсов.....	47
Приложение	48

Введение

Человек трансформирует жизненный опыт в определенные концепты, которые, логически связываясь между собой, образуют концептуальную систему. Концепты, оказываясь частью системы, подпадают под влияние других концептов и сами видоизменяются. Эти концепты находят отражение в языке, с другой стороны, они формируются под влиянием языка.

Один и тот же язык, один и тот же общественно-исторический опыт формирует у членов определенного общества сходные языковые картины мира, что позволяет говорить о некой обобщенной национальной языковой картине мира.

Концепты являются основной единицей языковой картины мира. Языковая картина мира является представлением о мире, сложившимся в обыденном сознании данного языкового коллектива. В концептах аккумулируется культурный уровень каждой языковой личности и всех носителей языка в целом. Концепт репрезентируется в языке лексемами, фразеологизмами, словосочетаниями, схемами предложений, текстами, совокупностями текстов. Сопоставление концептов разных языков способствует нам увидеть общечеловеческие универсалии в окружающем людей мире, и в то же время выявляет специфическое, национальное, а затем и групповое и индивидуальное в концептах и их структуризации.

Исследование концептов является распространенным в лингвистике как в России, так и за рубежом. В настоящее время в изучении концептов ведущую роль играют лингвокогнитология (Бабушкин, 1996; Болдырев, 2001; Кубрякова, 1996; Маслова, 2004; Попова, Стернин 2007; Рахилина, 2000; Демьянков, 1994 и др.) и лингвокультурология (Маслова 2004; Слышкин, 2004; Воркачев, 2002; Степанов, 2001, 2007 и др.). В лингвокогнитивном изучении фокус внимания исследователей находится на познавательной сущности концепта, а в лингвокультурологии акцентируется внимание на той роли, которую играют концепты в культуре страны, где говорят на том или ином языке.

Русская и китайская языковые картины мира имеют многочисленные общие и отличительные признаки. Системного же описания этих признаков применительно к концептам «нация», «государство», «империя», насколько нам известно, не проводилось. Между тем создание подробного лексикологического описания этих понятий, которого нет ни в русском, ни в китайском языках, а также выявления сходства и различия в их содержании, является актуальной теоретической задачей. Актуальность работы определяется также возрастающими межкультурными контактами между носителями китайского и русского языков и связанной с этим необходимостью поддерживать понимание между ними.

Объектом исследования являются концепты «нация», «государство», «империя» в русской и китайской языковых картинах мира.

Предмет исследования – сходства и различия в содержании концептов «нация», «государство», «империя» в языковой картине мира русских и китайцев.

Цель работы – сформировать фрагмент лексикологического описания русского и китайского языков в объеме концептов «нация», «государство», «империя», а также выявить сходства и различия в языковой картине мира носителей русского и китайского языков в этой области. Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Анализ научной литературы по теме исследования.
2. Изучение свойств концептов «нация», «государство», «империя» в русском и китайском языках на материале лексикографических источников.
3. Изучение свойств концептов «нация», «государство», «империя» в русском и китайском языках на материале корпусов китайского и русского языков.
4. Формирование семантических полей этих концептов на основе корпусов русского и китайского языков.
5. Анализ сходств и различий данных семантических полей в русском и китайском языках.

Методология исследования – это корпусно-ориентированный анализ парадигматики и синтагматики лексических единиц с использованием дистрибутивно-статистических методов, учитывающий семантические связи разного типа. При этом в анализ будут включены существующие лексикографические ресурсы и существующие исследования по теме проекта.

Теоретическая значимость исследования заключается в выявлении сходства и различия рассматриваемых важнейших фрагментов концептосфер русской и китайской картин мира, что важно для суждений о характере специфики и универсальности этого фрагмента концептосферы, обсуждения взаимосвязи языка, культуры, выявления характера этой взаимосвязи для понимания текста на чужом языке.

Практическая значимость. Проведённое исследование будет способствовать облегчению межкультурной коммуникации. Данная работа предоставляет новый подход к исследованию языковой картины мира, ее результаты послужат расширению лингвистического описания русского и китайского языков, оптимизации межкультурной коммуникации между носителями китайского и русского языков, могут быть использованы в университетских курсах общего языкознания, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии.

Глава 1 теоретические основы исследования

1.1. Понятия «языковая картина мира» и «концепт».

Один и тот же язык, один и тот же общественно-исторический опыт формирует у членов определенного общества сходные представления о мире. Понятие языковой картины мира восходит к идеям немецкого лингвиста Вильгельма фон Гумбольдта в начале XIX века. Гумбольдта отмечает, что язык относится к числу тех явлений, которые отражают характер народа, вместе с тем духовные особенности народов определяют национальное своеобразие языков.

Последователь учения Гумбольдта, представитель неогумбольдтианского направления Л. Вайсгербер строит свою теорию языковой картины мира (*Weltbild der Sprache*). По мнению Вайсгербер, язык каждого народа содержит в своих понятиях определенную картину мира и передает ее всем членам языкового сообщества.

Большой вклад в развитие теории языковой картины мира внесли американские этнолингвисты, в том числе Э. Сепира и Б. Уорфа. Они развивали ряд идей Гумбольдта, касающихся понятия языковой картины мира, разработали гипотезу лингвистической относительности, в соответствии с которой системы понятий и мышление человека определяются тем конкретным языком, носителем которого этот человек является.

1.2 Концепты и семантические поля

Концепты являются структурными компонентами языковой картины мира. Концепт как ментальная сущность имеет национально-специфические черты, соотносимые с мировидением культурой обычаями верованиями и историей народа. В концептах аккумулируется как культурный уровень каждой языковой личности, так и всех носителей языка в целом.

Концепты как основные элементы языковой картины мира могут реализоваться в слове словосочетании высказывании дискурсе тексте и т.д. Они образуют внутреннюю основу семантических полей. «Власть»

«государство» и «империя» являются важными концептами у многих народов в современном мире.

Семантические поля, с помощью которых можно описывать лексическую систему языка фактически являются «овеществленными» отражениями концептов. Впервые термин «семантическое поле» был введен Г. Ипсеном. Поле обычно рассматривается как совокупность языковых единиц, объединенных каким-то общим семантическим признаком имеющих некоторый общий компонент значения. Семантический признак, лежащий в основе семантического поля, может также рассматриваться как некоторая понятийная категория (А.В. Бондарко Л.М. Васильев И.М. Кобозева). В трактовке В.Г. Адмони поле характеризуется наличием инвентаря элементов, связанных системными отношениями. По мнению В. Г. Адмони в поле можно выделить центральную часть — ядро элементы которого обладают полным набором признаков, определяющих данную группировку и периферию элементы которой обладают не всеми характерными для поля признаками, но могут иметь и признаки присущие соседним полям.

1.3 Методы выявления семантических полей

Элементы семантического поля связаны между собой системными (парадигматическими) отношениями. Семантический уровень языка представляет собой упорядоченную систему элементов, которой находятся в отношениях взаимосвязи и взаимообусловленности. Имея в виду связи между значениями слов говорят о лексико-семантической системе языка или подязыка. Элементами ее являются отобранные по определенным правилам лексические единицы естественного языка, а структура изоморфна структуре логических связей между понятиями специальной области знаний и деятельности. Задача моделирования понятийной системы частично выходит за пределы лингвистики и является задачей описания и представления знаний. Ее можно разбить на две части: выявление системы понятий и выявление отношений между ними. Первая задача может решаться «вручную» путем экспликации и формализации профессионального знания, накопленного в

системе человеческой деятельности на основе знаний специалистов и с использованием имеющихся словарей учебников и других материалов. Однако поскольку наши знания о мире так или иначе находят отражение в текстах то можно поставить задачу извлечения системы понятий из текстов. Характер связей на этом первом этапе автоматически не устанавливается. В данной работе это выявление множества основных взаимосвязанных понятий вокруг выбранного ядерного элемента (ключевого слова).

Одним из старых и известных методов лингвистического исследования является дистрибутивно-статистический анализ, при котором используется информация о дистрибуции элементов текста и их числовых параметрах.

Принцип перехода от изучения текстуальных связей (синтагматических) к системным (парадигматическим) лежит в основе различных дистрибутивно-статистических методик. Но чтобы можно было говорить о закономерности любых статистических распределений нужны мощные вычислительные ресурсы и большие массивы текстовых данных. Таковые появились только с развитием вычислительной техники и созданием больших корпусов текстов.

Инструменты наполнения семантических полей встроены в некоторые корпусные менеджеры, напр., в системе Sketch Engine, где исходным материалом является текстовый массив — корпус текстов. В системе Sketch Engine имеется сервис «Тезаурус» выявляющий парадигматические (т. е. семантические) связи между терминами с количественным указанием силы этой связи. Тезаурус в системе Sketch Engine (или как его можно охарактеризовать дистрибутивный тезаурус) позволяет увидеть какие слова имеют схожую дистрибуцию с заданным словом. Для вычисления парадигматического подобия слов рассматриваются наборы сочетаемости для пар слов с учетом синтаксического отношения между ними. Единицы семантического поля обладают общими синтагматическими и парадигматическими свойствами, что отражает их семантическую близость. Схожесть дистрибуции слов высчитывается статистически на основе меры ассоциации \logDice и с учетом лексико-синтаксических шаблонов.

1.4 Выявление семантических полей лексикографическими методами

Другой подход как уже говорилось, базируется на использовании имеющихся словарей стандартов нормативно-технической документации и т.п.

З.Д. Попова и И.А. Стернин в работе отметили одну из основных методик описания концептов — анализ словарных толкований ключевого слова (имя заданного концепта) по возможно большему числу словарей, когда из толкований слов делается выборка всех возможных характеристик концепта.

В данном исследовании мы попытались анализировать семантические поля «власть» «государство» и «империя», используя словарные толкования этих слов из разных словарей.

Глава 2. Анализ смыслового наполнения концептов «государство», «нация» и «империя» по данным основных словарей русского и китайского языков.

На данном этапе анализа были выявлено смысловое наполнение концептов «государство», «нация» и «империя» по данным основных толковых словарей русского и китайского языков.

2.1 Смысловое наполнение концепта «государство» по данным словарей современного русского и китайского языков

Смысловое наполнение концепта «государство» по данным словарей современного русского языка

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Щедова определяет слово «государство» следующим образом:

ГОСУДАРСТВО, -а, ср.1. Основная политическая организация общества, осуществляющая его управление, охрану его экономической и социальной структуры.

2. Страна, находящаяся под управлением политической организации, осуществляющей охрану её экономической и социальной структуры. Европейские, азиатские, северо-американские, южно-американские, африканские государства.

«Словарь русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой приводит следующие значения для слова «государство»:

Политическая организация общества во главе с правительством и его органами, с помощью которой господствующий класс осуществляет свою власть, обеспечивает охрану существующего порядка и подавление классовых противников, а также страна с такой политической организацией.

В «Толковом словаре русского языка» Дмитриева Д. В. Дмитриев дает следующие определения:

государство сущ., с., употр. часто

1. Государство — страна со своим правительством и законами.

2. Государством называют систему органов власти, правительство какой-либо страны.

В «Большом толковом словаре» слово «государство» истолковывается следующим образом:

ГОСУДАРСТВО, -а; ср. 1. Политическая форма организации общества во главе с правительством и его органами, осуществляющая управление обществом, охрану его экономической и социальной структуры;

2. Страна с определённой формой политической организации. Глава государства. Географическое положение, границы государства.

«Словарь современного русского литературного языка» дают такие определения:

ГОСУДАРСТВО, а, ср. 1. Политическая организация общества с определённой формой правления (монархической или республиканской).

2. Страна с определённой политической организацией общества. Глава государства.

3. Перен. О чем-л. крупном, значительном, занимающем большую территорию и отличающемся определенной обособленностью, самостоятельностью.

Проведенный анализ, обобщающий данные словарей, позволяет нам выделить следующие ядерные компоненты для семантического поля слова «государство»:

1. Государство — основная политическая организация общества.

2. Государство — страна, находящаяся под управлением политической организации.

3. Государство — страна со своим правительством и законами.

4. Государство — о чем-л. крупном, значительном, занимающем большую территорию и отличающемся определенной обособленностью, самостоятельностью.

5. Государство осуществляет управление обществом, охрану его экономической и социальной структуры.

**Смысловое наполнение концепта «*国家*(государство)» по данным
словарей современного китайского языка**

«*国家*(государство)» в «словаре современного китайского языка» толкуется как:

1. Инструмент классового правления, имеет функция общественного управления. Государство есть продукт и проявление непримиримости классовых противоречий. Оно возникает с возникновением классов и погибнет с их исчезновением.

2. Территория одной страны.

В «Словаре Синьхуа (*新华字典*)» дают следующие толкования для слова «*国家*(государство)»:

1. Инструмент классового правления, относится к организации, в которой господствующий класс осуществляет диктатуру по отношению к классу подчиненному. Оно в основном состоит из армии, полиции, судов и тюрем. Государство есть непримиримый продукт классовых противоречий, Оно возникает с возникновением классов и погибнет с их исчезновением

2. Территория, принадлежащая независимой государственной власти.

В «Словаре дандай ханьюй цыдянь(*当代汉语词典*)» лексема «*国家*(государство)» объясняется как:

1 аппарат классового управления, организации, в которой господствующий класс осуществляет диктатуру по отношению к классу подчиненному. Оно в основном состоит из армии, полиции, судов и тюрем.

2. относится ко всей территорией государства

В «Словаре сяндай ханьюй чанюнци цыдянь (*现代汉语常用词词典*)» дают такие словарные толкования:

1. инструмент классового управления, организации, в которой господствующий класс осуществляет диктатуру по отношению к классу подчиненному. Оно в основном состоит из армии, полиции, судов и тюрем.

Например, Такие ресурсы, как земля, леса и полезные ископаемые, принадлежат государству.

2. относится ко всей территории государства, например, это государство небольшое. Изгнать оккупантов из нашей страны(государства).

В «Словаре синьхуа ханьюй дацзыдянь (新华汉语词典)» для слова «国家(государство)» приводятся следующие значения:

1. инструмент классового управления. Оно в основном состоит из армии, полиции, судов и тюрем.

2. относится ко всей территории государства

В «Словаре сяньдай ханьюй дацзыдянь (现代汉语大词典)» слово «国家(государство)» определяет следующим образом:

Инструмент правящего класса для защиты своего правления. В его состав входят органы государственной власти, административные органы, судебные органы, армия, полиция, тюрьмы и др. У него есть определенная территория, жители и полный набор политических, экономических, военных, правовых, идеологических и социальных механизмов функционирования. Оно имеет независимый суверенитет

Рассмотрев толкования слова «国家(государство)» в китайских словарях, мы приходим к выводу, что в семантической структуре лексем «国家» выделяются следующие компоненты:

1. Государство — инструмент классового правления.

2. Государство — продукт и проявление непримиримости классовых противоречий.

3. Государство — организации, в которой господствующий класс осуществляет диктатуру по отношению к классу подчиненному.

4. Государство имеет функция общественного управления.

5. Государство в основном состоит из армии, полиции, судов и тюрем и др.

6. Государство возникает с возникновением классов и погибнет с их исчезновением.

7. Государство — территория одной страны.

Таким образом, рассмотрев трактовку слова «государство» в русских и китайских словарях, можем отметить, что в обоих полях существуют схожие части: 1. Государство — организации, 2. Государство осуществляет управление обществом

Кроме того, в семантическом поле китайском много элементов, связанных с классом: государство — инструмент классового правления, государство — продукт и проявление непримиримости классовых противоречий, государство — организации, в которой господствующий класс осуществляет диктатуру по отношению к классу подчиненному, Государство возникает с возникновением классов и погибнет с их исчезновением. Более того, в китайском языке государство может обозначать инструмент правления, продукт и проявление. А в русском семантическом поле таких компонентов не отмечено.

В русском «государство» может относиться к какому-то крупному, значительном, занимающем большую территорию и отличающемся определенной обособленностью, самостоятельностью. А в китайском «государство» может обозначать только территорию одной страны.

2.2 Смысловое наполнение концепта «нация» по данным словарей русского и китайского языков

Смысловое наполнение концепта «нация» по данным словарей современного русского языка:

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля определяет слово «нация» следующим образом:

«НАЦИЯ жен., франц. народ, в обширном знач., язык, племя, колено; однородцы, говорящие одним общим языком, все сословия. Национальный, народный или народу свойственный; иногда, ошибочно, вместо простонародный. -ность жен. народность.»

«Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведова приводит следующие значения для слова «нация»:

«1. Исторически сложившаяся устойчивая общность людей, образующаяся в процессе формирования общности их территории, экономических связей, литературного языка, особенностей культуры и духовного облика.

2. В некоторых сочетаниях: страна, государство. Организация Объединённых Наций.»

В четырехтомном малом академическом «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой дают следующие определения:

«1. Исторически складывающаяся на основе капиталистического или социалистического способов производства устойчивая общность людей, связанная с общностью языка, территории, экономической жизни и психического склада, проявляющегося в общности культуры и форм быта. Сближение наций. Социалистические нации.

2. Государство, страна. Представитель дружественной нации. Организация Объединённых Наций.»

В «Большом толковом словаре» слово «нация» истолковывается следующим образом:

НАЦИЯ, -и; ж. 1. Исторически сложившаяся устойчивая общность людей, образующаяся в процессе формирования общности их территории, экономических связей, литературного языка, особенностей культуры и духовного облика. Право нации на самоопределение. Интересы нации. Равноправие наций. 2. Государство, страна. Представитель дружественной нации. Организация Объединённых Наций.

В «Словаре современного русского литературного языка»:

НАЦИЯ, и, ж. 1. Исторически сложившаяся общность людей, характеризующаяся общностью языка, территории, экономических и политических связей, особенностями культуры и психологического склада.

2. О стране, государстве. Организация Объединённых Наций.

3. Перен. Прост. О какой-л. группе людей (обычно шутливо или иронически).»

В «Толковый словарь современного русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова вышедший в 2014 г:

«Нация 1. Устойчивая исторически сложившаяся общность людей, возникшая на базе общности языка, территории, экономической жизни, а также на основе специфической только для данного этноса, добровольно и естественно принимаемой всеми национальной культуры и формируемого на ее основе национального интереса.

2. Государство, страна.»

Проведенный анализ, обобщающий данные словарей, позволяет нам выделить следующие ядерные компоненты для семантического поля слова «нация»:

1. Нация — исторически сложившаяся общность людей, характеризующаяся общностью языка, территории, экономических и политических связей, особенностями культуры и психологического склада.

2. Нация — государство, страна.

3. Нация — какая-либо группа людей.

Смысловое наполнение концепта «民族(нация)» по данным словарей современного китайского языка:

В «словаре Цыхай (辞海)» даны следующие толкования слова «民族 (нация)»:

Слово «民族» имеет два значения: 1. относится к нации на государственном уровне. Например, китайская нация;

2. относится к исторически сложившимся нациям, например, ханьцы, монголы и тибетцы (монголы и тибетцы относятся к национальным меньшинством). Как форма человеческой общности нация переживает четыре этапа: становление, развитие, объединение и исчезновения. Между этими четырьмя этапами нет четкой границы, это динамичный и длительный исторический процесс.»

«Словаре Синьхуа (新华字典)» дает следующие толкования для слова «民族(нация)»:

Исторически сложившаяся устойчивая общность людей, характеризуемая общностью языка, территории, экономической жизни и менталитета на основе общности культуры.»

В «Словаре современного китайского языка(现代汉语词典)» лексема «民族(нация)» объясняется как:

1. Исторически сложившаяся общность людей, находящаяся в разных процессах развития общества, например, китайская нация.

2. Общность людей, связанная общностью языка, территории, экономической жизни и психического склада, проявляющиеся в общности культуры.»

В «Словаре сяньдай ханьюй чанюнци цыдянь (现代汉语常用词词典)» дают такие словарные толкования:

1. относится к общности различных людей, сформировавшаяся в истории и на разных этапах социального развития, например, примитивный народ, китайская нация, германская нация, река Хуанхэ - колыбель нашей нации.

2. Исторически сложившаяся устойчивая общность людей, с общностью языка, территории, экономической жизни и менталитета, выраженный на основе общности культуры. Например, в Китае 56 народов: ханьцы, маньчжуры, монголы, хуэй, тибетцы и т.д. | Уважать обычаи различных народов | Развивать торговые отношения между разными нациями.»

В «Словаре сяньдай ханьюй дацзыдянь (现代汉语大词典)» для слова «民族(нация)» приводятся следующие значения:

«1. относится к общности различных людей, сформировавшаяся в истории и на разных этапах развития общества, например, примитивный народ, древняя нация, современная нация китайская нация.

2. Исторически сложившаяся устойчивая общность людей, с общностью языка, территории, экономической жизни и менталитета, выраженный на

основе общности культуры. Например, национальное меньшинство, многонациональное государство.»

«Словаре сяньдай ханьюй фэньлэй дацзидянь (现代汉语分类大词典)» дает следующие толкования для слова «民族(нация)»:

«Устойчивая общность людей, сложившаяся в результате длительного исторического развития. Она обычно характеризуется общностью языка, территории, экономической жизни и менталитета, выраженного в общности культуры.»

На основе анализа этого толкования мы можем выделить такие компоненты в семантическом поле «民族(нация)»:

1. Нация — исторически сложившаяся общность людей, находящаяся в разных процессах развития общества, например, китайская нация.

2. Нация — общность людей, связанная общностью языка, территории, экономической жизни и психического склада, проявляющиеся в общности культуры.

Таким образом, рассмотрев толкования слова «нация» в русском и китайском словарях, мы приходим к выводу, что в семантической структуре слов «нация» и «民族» выделяются такие общие компоненты: 1. Нация — общность людей, 2. Нация характеризуется общностью языка, территории, экономических связей, особенностями культуры.

Разница между двум семантическими полями: в русском нация может обозначать государство и страна, а в китайском такого значения нет.

2.3 Смысловое наполнение концепта «империя» по данным словарей русского и китайского языков

Смысловое наполнение концепта «империя» по данным словарей русского языка

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля определяет слово «империя» следующим образом:

ИМПЕРИЯ ж. государство, которого властелин носить сан императора м. неограниченного, высшего по сану правителя. Императрица супруга императора.

«Толковый словарь русского языка» Ушакова приводит следующие значения для слова «империя»:

ИМПЕРИЯ империи, жен. (лат. *imperium*, букв. верховная власть). Монархическое государство, глава которого носит титул императора. Падение Римской империи.

В «Словаре современного русского литературного языка» слово «империя» истолковывается следующим образом:

ИМПЕРИЯ, и, ж. 1. Крупное монархическое государство. Сегодня по вечеру должен был я пробежать несколько глав об упадке Римской империи.

2. Крупная империалистическая колониальная держава с ее владениями. Британская империя. — Вторая империя.

В «Большом толковом словаре» слово «империя» истолковывается следующим образом:

ИМПЕРИЯ, -и; ж. 1. Монархическое государство с подвластными ему территориями, во главе которого стоит император, императрица.

2. О государстве, превосходящем экономической, военной мощью многие другие государства и способном решать любые проблемы международной политики в своих интересах; сверхдержава. Советская и. // О крупном предприятии, осуществляющем контроль над целой отраслью промышленности или контролирующем деятельность многих других предприятий.

В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой:

ИМПЕРИЯ, -и, ж. 1. Монархическое государство, во главе которого стоит император. Империя Карла Великого.

2. Крупная империалистическая колониальная держава. Британская империя.

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведова:

ИМПЕРИЯ, -и, ж. 1. Монархическое государство во главе с императором; вообще государство, состоящее из территорий, лишенных экономической и политической самостоятельности и управляемых из единого центра. Римская и Британская империя. Падение империи.

2. перен. Крупная монополия, осуществляющая контроль над целой отраслью промышленности, над какой-н. деятельностью. Газетная империя. Опиумная империя.

Анализируя данные словарей, можно выделить следующие ядерные компоненты для семантического поля слова «империя»:

1. Империя — монархическое государство во главе с императором.

2. Империя — крупная империалистическая колониальная держава с ее владениями.

3. Империя — крупное предприятие, осуществляющем контроль над целой отраслью промышленности или контролирующем деятельность многих других предприятий.

***Смысловое наполнение концепта «империя» по данным словарей
китайского языка:***

В «словаре современного китайского языка» лексема «帝国 (империя)» имеет следующее толкование:

1. монархическое государство с большой территорией или с колониями, например, Римская империя и Британская империя

2. империалистическая страна, которая расширяется без императора, например, Гитлеровская Германия также называет Третью Империю (дословный перевод).

В «словаре Цыхай (辞海)» даны следующие толкования слова «帝国 (империя)»:

1. обычно относится к монархическому государству, верховный правитель которого является императором. Существуют рабовладельческая империя, (например, Римская империя), феодальная империя (например, империя Цин).

2. относится к империалистическому государству, которое владеет колониями и осуществляет экспансию.

В «Словаре дандай ханьюй цыдянь(当代汉语词典)» лексема «帝国(империя)» объясняется как:

обычно относится к монархическому государству с большой территорией или с колониями, например, Римская империя, Британская империя. Иногда относится к империалистической стране, которая расширяется без императора, например, Гитлеровская Германия также называет Третью Империей (дословный перевод).

В «Словаре ханьюй даупай цыдянь (汉语倒排词典)» дают такие словарные толкования:

1. государство, управляемое императором: Империя Тан, Империя Цин.
2. относится к монархическому государству с огромной территорией или колонией в истории: Византийская Империя, Британская Империя.
3. иногда относится к государству, которое активно осуществляет экспансию за рубеж, например, гитлеровская германия называется Третьей Империей.

В «Словаре сяндай ханьюй дацзыдянь(现代汉语大词典)» объясняется как:

Государство, управляемое императором. В частности, относится к монархическому государству, которое имеет колонию, или государству без монарха, которая своевольно осуществляет экспансию. Например, Римская империя, Британская империя, Третья империя(рейх).

Мы выделили следующие ядерные компоненты для семантического поля слова «帝国(империя)»:

1. Империя — монархическое государство, верховный правитель которого является императором.
2. Государство — империалистическое государство, которое владеет колониями и осуществляет экспансию.

Таким образом, рассмотрев толкования слова «империя» в русском и китайском словарях, можно сделать вывод: в обоих полях общие компоненты: 1. Империя — монархическое государство с императором. 2. Империя — Империалистическое колониальное государство. Кроме того, в русском языке «империя» означает крупное предприятие, осуществляющем контроль над целой отраслью промышленности или контролирующем деятельность многих других предприятий, а в китайском такого значения нет.

Выводы по Главе 2

Во-первых, в семантических полях «государство» и «国家» существуют схожие части: 1. Государство — организации, 2. Государство осуществляет управление обществом

Разницы между 2 семантическими полями: в семантическом поле китайском много элементов, связанных с классом: государство — инструмент классового правления, государство — продукт и проявление непримиримости классовых противоречий, государство — организации, в которой господствующий класс осуществляет диктатуру по отношению к классу подчиненному, Государство возникает с возникновением классов и погибнет с их исчезновением. Более того, в китайском языке государство может обозначать инструмент правления, продукт и проявление. А в русском семантическом поле таких компонентов не отмечено.

В русском языке «государство» может относиться к какому-то крупном, значительном, занимающем большую территорию и отличающемся определенной обособленностью, самостоятельностью. А в китайском «государство» может обозначать только территорию одной страны.

Во-вторых, в семантической структуре слов «нация» и «民族» выделяются такие общие компоненты: 1. Нация — общность людей, 2. Нация

характеризуется общностью языка, территории, экономических связей, особенностями культуры.

Разница между 2 семантическими полями: в русском нация может обозначать государство и страна, а в китайском такого значения нет.

В-третьих, в полях слова «империя» и «帝国» общие компоненты: 1. Империя — монархическое государство с императором. 2. Империя — Империалистическое колониальное государство.

Разница между 2 полями: в русском языке «империя» означает крупное предприятие, осуществляющем контроль над целой отраслью промышленности или контролирующем деятельность многих других предприятий, а в китайском такого значения нет.

Глава 3. Анализ лексического наполнения концептов «государство», «нация» и «империя» на основе корпусов русского и китайского языков

Цель нашего исследования — сопоставление лексического наполнения концептов в корпусах русского и китайского языков, и описание их основных интегральных и дифференциальных признаков. Гипотеза исследования заключается в том, что у концептов государство/国家, нация/民族, империя/帝国 существует сходства и различия, что обусловлено универсальными и национально-культурными признаками.

3.1 Материалы и инструмент исследования

Материалами исследования являются специально созданный нами корпус русского языка по теме «государство» на основе текстов о государстве (3,9 млн. токенов), корпус китайского языка на теме «国家(государство)» на основе текстов на современном китайском языке о государстве (3,6 млн. токенов), корпус русского языка по теме «нация» на основе текстов о нации (4.2 млн. токенов), корпус китайского языка по теме «民族(нация)» на основе текстов на современном китайском языке о нации (3.6 млн. токенов), корпус русского языка по теме «империя» на основе текстов на современном русском языке об империи (3,6 млн. токенов), корпус китайского языка по теме «帝国(империя)» на основе текстов на современном китайском языке об империи (3,7 млн. токенов).

В качестве метода применяется в исследовании дистрибутивно-статистический анализ, при котором используется информация о дистрибуции элементов текста и их числовых параметрах.

Инструментом исследования является инструмент «Тезаурус» в системе Sketch Engine. Это инструмент для создания автоматического дистрибутивного тезауруса, который предоставляет нам возможность выявить, какие слова имеют схожую дистрибуцию с заданными словом. В этом случае мы говорим о семантической близости или парадигматическими подобиями

слов. Единицы семантического поля обладают общими парадигматическими и синтагматическими свойствами, что показывают их семантическую близость.

3.2 Анализ лексического наполнения концептов «государство» на основе корпусов русского и китайского языков

С помощью инструмента «Тезаурус» мы построили дистрибутивный тезаурус для ключевых слов «государство» и «国家» на основе корпусов русского и китайского языках по теме «государство/国家»

Дистрибутивный тезаурус для слова «государство» в русском языке:

Lemma	Score	Freq
общество	0,31	3 839
власть	0,294	5 589
народ	0,257	4 858
страна	0,242	4 141
человек	0,241	7 233
система	0,227	2 450
Россия	0,215	3 515
право	0,212	4 908
партия	0,21	2 145
республика	0,203	2 265
жизнь	0,189	3 405
город	0,184	3 356
мир	0,182	3 056
сила	0,182	3 132
союз	0,181	1 580
организация	0,179	1 926
класс	0,179	1 776
политика	0,17	1 657
демократия	0,165	1 315

церковь	0,165	1 802
князь	0,165	4 926
империя	0,159	1 156
орган	0,153	2 038
собственность	0,15	1 654
революция	0,149	1 564
развитие	0,148	2 623
русь	0,144	1 869
строй	0,143	950
хозяйство	0,141	1 517
нация	0,141	942

Дистрибутивный тезаурус для слова «государство» в китайском языке:

Lemma	Score	Freq
社会(общество)	0,422	11 991
政治(политика)	0,369	11 034
中国(Китай)	0,362	21 721
政府(правительство)	0,361	6 329
人(человек)	0,327	10 611
民族(нация)	0,318	8 993
制度(строй)	0,316	4 994
国(страна)	0,313	9 764
经济(хозяйство)	0,295	6 738
权力(власть)	0,272	3 560
帝国(империя)	0,264	2 840
关系(отношение)	0,262	4 040
世界(мир)	0,256	4 895

组织(организация)	0,23	2 751
发展(развитие)	0,23	3 144
革命(революция)	0,222	3 729
王朝(династия)	0,215	2 737
人民(народ)	0,213	3 266
力量(сила)	0,212	1 938
地区(регион)	0,212	2 559
结构(структура)	0,205	2 202
文明 (цивилизация)	0,203	2 387
日本(Япония)	0,192	4 701
政党(партия)	0,192	1 800
体系(система)	0,192	1 601
政策(политика)	0,188	2 501
政权(власть)	0,181	1 567
利益(интерес)	0,178	2 035
统治(господство)	0,176	2 176
个人(индивид)	0,172	1 888

Из сравнения элементов из двух семантических полей видно, что совпадают 17 из 30, а именно: *общество, власть, народ, страна, человек, система, партия, мир, сила, организация, политика, империя, революция, развитие, строй, хозяйство, нация*. Таким образом, в семантических полях «государство» на китайском и русском языках характеризуются значительным объемом совпадающих элементов.

Можно отметить и различия между китайским и русским полями. В русском тезаурусе по коэффициенту семантической близости (score) занимают первые 5 места эти слова – *общество, власть, народ, страна, человек*, а в китайском тезаурусе – *社会(общество), 政治(политика), 中国*

(*Китай*), 政府 (*правительство*), 人 (*человек*). Самые частотные слова в дистрибутивном тезаурусе для слова «государство» в русском языке – человек, власть, право, народ, страна, а в китайском дистрибутивном тезаурусе они – 社会 (*общество*), 中国 (*Китай*), 政治 (*политика*), 人 (*человек*), 国 (*страна*). Кроме того, в ядре русского поля существуют такие уникальные элементы, как Россия, князь, Русь, церковь. В ядре китайского поля следующие лексемы, которых нет в русском: 中国 (*Китай*), 朝代 (*династия*), 日本 (*Япония*), 世界 (*мир*) и др.

Рассматриваемые различия в русском и китайском полях показывает национально-культурную специфику в русской и китайской картинах мира.

3.3 Анализ лексического наполнения концептов «нация» на основе корпусов русского и китайского языков

С помощью инструмента «Тезаурус» мы построили дистрибутивный тезаурус для ключевых слов «нация» и «民族» на основе корпусов русского и китайского языках по теме «нация/民族».

Дистрибутивный тезаурус для слова «нация» в русском языке:

Лемма	Score	Freq
народ	0.39	11880
государство	0.365	9175
культура	0.342	6447
общность	0.311	3669
человек	0.308	10772
общество	0.303	5540
национализм	0.294	5161
группа	0.274	3165
Россия	0.271	11997
страна	0.262	8105
язык	0.257	5716

идентичность	0.227	2742
империя	0.221	2785
национальность	0.218	2045
жизнь	0.207	5158
история	0.201	5916
система	0.2	2853
мир	0.2	4919
население	0.195	3857
власть	0.192	4880
этнос	0.186	1183
политика	0.185	4153
республика	0.177	1991
русский	0.176	2572
гражданин	0.176	1727
движение	0.174	2184
партия	0.168	1841
церковь	0.167	2270
самосознание	0.164	1543
религия	0.16	1391

Дистрибутивный тезаурус для слова «нация» в китайском языке:

Лемма	Score	Freq
国家(государство)	0.406	9816
文化(культура)	0.343	8563
人(человек)	0.318	11829
社会(общество)	0.295	7516
中国(Китай)	0.282	15226
历史(история)	0.275	8271

国(страна)	0.268	10554
族群(этнос)	0.266	3334
民族主义 (национализм)	0.233	3199
政治(политика)	0.232	5867
认同(идентичность)	0.231	3085
地区(район)	0.216	4141
关系(отношение)	0.205	3485
人民(народ)	0.194	2838
语言(язык)	0.186	2454
汉族(ханцы)	0.18	2068
思想(идея)	0.177	2726
经济(экономика)	0.177	3416
帝国(империя)	0.175	2764
人群(человек)	0.174	1852
民(народ)	0.172	6849
政府(правительство)	0.171	2548
意识(сознание)	0.17	2213
群体(группа)	0.165	1280
种族(раса)	0.155	1712
制度(система)	0.154	2118
王朝(династия)	0.154	2176
时期(период)	0.153	2900
家(семья)	0.152	2725
发展(развитие)	0.15	2310

Мы сравнивали тезауруса в китайском и в русском, в 2 тезаурусах совпадают 15 из 30 элементов: народ, государство, культура, человек, общество, национализм, группа, страна, язык, идентичность, история, этнос, империя, политика, система.

Существуют и много различий между 2 полями. В русском тезаурусе по коэффициенту семантической близости (score) занимают первые 5 места эти слова – *народ, государство, культура, общность, человек*, а в китайском тезаурусе – *国家(государство), 文化(культура), 人(человек), 社会(общество), 中国(Китай)*. В дистрибутивном тезаурусе для слова «нация» в русском языке самые частотные слова – *Россия, народ, человек, государство, страна*, а в китайском дистрибутивном тезаурусе они – *中国(Китай), 人(человек), 国(страна), 国家(государство), 文化(культура)*. Кроме того, в ядре русского поля существует такие уникальные элементы, как *Россия, империя, национальность, мир, население, власть, республика, русский, церковь, религия и др.* В китайском поле следующие лексемы, которых нет в русском: *中国(Китай), 政府(правительство), 种族(раса), 王朝(династия), 地区(район), 汉族(ханцы), 思想(идея), 经济(экономика), 时期(период), 家(семья), 发展(развитие) и др.*

3.4 Анализ лексического наполнения концептов «империя» на основе корпусов русского и китайского языков

С помощью инструмента «Тезаурус» мы построили дистрибутивный тезаурус для ключевых слов «империя» и «帝国» на основе корпусов русского и китайского языках по теме «империя/帝国»

Дистрибутивный тезаурус для слова «империя» в русском языке:

Lemma	Score	Freq
государство	0.412	6220
Россия	0.319	9516
страна	0.282	4237

общество	0.228	2511
власть	0.217	4661
мир	0.215	2938
система	0.207	2424
народ	0.204	4311
город	0.202	3607
история	0.2	5373
политика	0.198	2757
держава	0.197	990
армия	0.194	2613
Европа	0.192	2500
человек	0.183	5175
нация	0.178	1292
Русь	0.178	1743
император	0.176	2905
территория	0.169	2617
церковь	0.166	1602
правительство	0.16	1767
Москва	0.157	2690
жизнь	0.154	2664
население	0.149	2755
земля	0.149	3448
союз	0.147	1441
война	0.146	5359
князь	0.146	4118
царь	0.143	3235
культура	0.142	1435

Дистрибутивный тезаурус для слова «帝国(империя)» в китайском языке:

Lemma	Score	Freq
国家(государство)	0.347	6327
政府(правительство)	0.263	4939
中国(Китай)	0.239	8369
社会(общество)	0.227	4130
国(страна)	0.226	6316
制度(режим)	0.207	3305
历史(история)	0.203	5001
人(человек)	0.202	13225
政治(политика)	0.199	4873
皇帝(император)	0.197	5498
德国(Германия)	0.195	3997
英国(Англия)	0.194	3847
世界(мир)	0.189	2763
经济(экономика)	0.188	3187
战争(война)	0.187	3522
地区(район)	0.178	2428
民族(нация)	0.177	2847
美国(США)	0.173	3042
王朝(династия)	0.168	1482
文化(культура)	0.165	2320
时代(эпоха)	0.16	2832
关系(отношение)	0.16	2410
时期(период)	0.155	2625

政权(власть)	0.153	1133
力量(сила)	0.146	1546
统治(господство)	0.145	1645
权力(власть)	0.143	2102
体系(система)	0.139	1220
军队(армия)	0.139	1671
罗马(Рим)	0.135	3577

Из сравнения элементов из двух семантических полей видно, что совпадают 15 из 30, а именно: *государство, страна, общество, власть, мир, система, история, политика, армия, человек, нация, император, правительство, война, культура*. Таким образом, в семантических полях «империя» на китайском и русском языках характеризуются значительным объемом совпадающих элементов.

Можно отметить и различия между китайским и русским тезаурусами. В русском тезаурусе по коэффициенту семантической близости (score) занимают первые 5 места эти слова – *государство, Россия, страна, общество, власть*, а в китайском тезаурусе – *国家(государство), 政府(правительство), 中国(Китай), 社会(общество), 国(страна)*. Самые частотные слова в дистрибутивном тезаурусе для слова «империя» в русском языке – *Россия, государство, история, война, человек*, а в китайском дистрибутивном тезаурусе они – *人(человек), 中国(Китай), 国家(государство), 国(страна), 皇帝(император)*. Кроме того, в ядре русского поля существует такие уникальные элементы, как *Россия, город, держава, Европа, Русь, территория, церковь, Москва, земля, князь, царь и др.* В ядре китайского поля следующие лексемы, которых нет в русском: *中国(Китай), 朝代(династия), 德国(Германия), 英国(Англия), 地区(район), 美国(США), 时期(период), 经济(экономика), 时代(эпоха), 力量(сила), 统治(господство), 罗马(Рим) и др.*

Выводы по Главе 3

В этой главе мы сравнили дистрибутивные тезаурусы для слова «империя» «государство» и «нация» в русском и китайском языках:

Тезаурусы для слова «государство» в русском и китайском языках:

Лемма	русский	китайский
власть	+	+
город	+	-
господство	-	+
демократия	+	-
династия	-	+
жизнь	+	-
империя	+	+
индивид	-	+
интерес	-	+
Китай	-	+
класс	+	-
князь	+	-
мир	+	+
народ	+	+
нация	+	+
общество	+	+
орган	+	-
организация	+	+
отношение	-	+
партия	+	+
политика	+	+
правительство	-	+
право	+	-
развитие	+	+

революция	+	+
регион	-	+
республика	+	-
Россия	+	-
Русь	+	-
сила	+	+
система	+	+
собственность	+	-
союз	+	-
страна	+	+
строй	+	+
структура	-	+
хозяйство	+	+
церковь	+	-
цивилизация	-	+
человек	+	+
Япония	-	+

Тезаурусы для слова «нация» в русском и китайском языках:

Леммы	русский	китайский
власть	+	-
государство	+	+
гражданин	+	-
группа	+	+
движение	+	-
династия	-	+
жизнь	+	-
идентичность	+	+
идея	-	+

империя	+	+
история	+	+
Китай		+
культура	+	+
мир	+	-
народ	+	+
население	+	-
национализм	+	+
национальность	+	-
общество	+	+
общность	+	+
отношение	-	+
партия	+	-
период	-	+
политика	+	+
правительство	-	+
развитие	-	+
район	-	+
раса	-	+
религия	+	-
республика	+	-
Россия	+	-
русский	+	
самосознание	+	-
семья	-	+
система	+	+
сознание	-	+
страна	+	+
ханцы	-	+

церковь	+	-
человек	+	+
экономика	-	+
этнос	+	+
язык	+	+

Тезаурусы для слова «империя» в русском и китайском языках:

Леммы	китайский	русский
Англия	+	-
армия	+	+
власть	+	+
война	+	+
Германия	-	+
город	+	-
господство	-	+
государство	+	+
держава	+	-
динасия	-	+
Европа	+	-
жизнь	+	-
земля	+	-
император	+	+
история	+	+
Китай	-	+
князь	+	-
культура	+	+
мир	+	+
Москва	+	-
народ	+	-

население	+	-
нация	+	+
общество	+	+
отношение	-	+
период	-	+
политика	+	+
правительство	+	+
район	-	+
режим	-	+
Рим	-	+
Россия	+	-
Русь	+	-
сила	-	+
система	+	+
союз	+	-
страна	+	+
США	-	+
территория	+	-
царь	+	-
церковь	+	-
человек	+	+
экономика	-	+
эпоха	-	+

Заключение

В работе представлен анализ концептов «государство», «нация» и «империя» в русской и китайской языковых картин мира на основе корпусов русского и китайского языков. В русской и китайской языковых картинах мира соотносимые концепты «государство/ 国家» чрезвычайно важны. В семантических полях «государство» в русском и китайском имеют значительное число одинаковых элементов: *общество, власть, народ, страна, человек, система, партия, мир, сила, организация, политика, империя, революция, развитие, строй, хозяйство, нация*. Однако нельзя игнорировать и существующие различия лексем, например, лексемы *Россия, князь, Русь, церковь* в русском поле, лексемы *中国(Китай), 朝代(династия), 日本(Япония), 世界(мир)* из китайского поля. В тезаурусах для слова «государство» в китайском и русском языках: в 2 тезаурусах схожие части: *народ, государство, культура, человек, общество, национализм, группа, страна, язык, идентичность, история, этнос, империя, политика, система*. В ядре русского поля существует такие уникальные элементы, как *Россия, империя, национальность, мир, население, власть, республика, русский, церковь, религия* и др. В китайском поле следующие лексемы, которых нет в русском: *中国(Китай), 政府(правительство), 种族(раса), 王朝(династия), 地区(район), 汉族(ханцы), 思想(идея), 经济(экономика), 时期(период), 家(семья), 发展(развитие)* и др. В тезаурусах «империя» в русском и китайском имеют значительное число одинаковых элементов: *государство, страна, общество, власть, мир, система, история, политика, армия, человек, нация, император, правительство, война, культура*, и существующие различия лексем, в ядре русского поля существует такие уникальные элементы, как *Россия, город, держава, Европа, Русь, территория, церковь, Москва, земля, князь, царь* и др. В ядре китайского поля следующие лексемы, которых нет в русском: *中国(Китай), 朝代(династия), 德国(Германия), 英国(Англия), 地区(район), 美国*

(США), 时期(период), 经济(экономика), 时代(эпоха), 力量(сила), 统治(господство), 罗马(Рим).

Концепты «нация», «государство», «империя», в русской и китайской картинах мира имеют как универсальные, так и национально-специфические составляющие, которые определяются различным строем языка, различиями истории, культуры и религии России и Китая.

Список литературы:

1. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания. Ю.Д. Апресян. Вопросы языкознания. — 1995. — №1.
2. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека. Н.Д. Арутюнова. М.: Языки русской культуры, 1999.
3. Аскольдов С.А. (1980), Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.
4. Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998.
5. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов. А. Вежбицкая: Пер. с англ. А.Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001.
6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание Отв. ред.и сост. М.А. Кронгауз / А. Вежбицкая. — М.: Русские словари, 1997.
7. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). Москва, РУДН, 1997
8. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
9. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985.
- Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Москва: РИПОЛ классик, 2000
10. Захаров В.П. (2019) Методы автоматизированного формирования семантических полей // Структурная и прикладная лингвистика. Выпуск 13. СПб., Изд-во С.-Петербур. ун-та, с. 56-79.
11. Кобозева И.М. (2000), Лингвистическая семантика. Эдито-риал УРСС. М.
12. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для вузов. М.: Академия, 2001.
13. Нерознак, В.П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма. В.П. Нерознак. Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков — Омск: ОГУ, 1998

14. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. Российская академия наук. Институт русского языка имени В.В. Виноградова. Москва: ООО «А ТЕМП», 2007.

15. Пименова, М.В. Концепт как основная единица ментальности [Текст] / М.В. Пименова // Когнитивные аспекты изучения русского языка. — М., 2004. — С. 28- 31

16. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. З.Д. Попова, И.А. Стернин. — Воронеж: Истоки, 2006, 2007.

17. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2003.

18. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993

19. Слышкин, Г.Г. Дискурс и концепт (о лингвокультурном подходе к изучению дискурса) [Текст] / Г.Г. Слышкин // Языковая личность: институциональный

20. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1. А—Й. — 702 с.

21. Словарь современного русского литературного языка: в 20 т. Москва: Русский язык, 1991 – 1996.

22. Степанов Ю.Н. Константы: Словарь русской культуры. Ю.Н. Степанов / М.: Академический проект, 2004. – 991 с.

23. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. – М.: Языки славянской культуры, 2004.

24. Толковый словарь современного русского языка, Д.Н. Ушаков – М.: “Аделант”, 2014.–800с.

25. Уорф Б.Л. Статьи. – Новое в лингвистике, вып. I. М., 1960

Уфимцева, Н.В. Языковое сознание и образ мира славян [Текст] / Н.В. Уфимцева // Языковое сознание и образ мира: Сб. статей. — М.: Институт языкознания РАН, 2000.

26. 辞海(第六版). 上海: 上海辞书出版社, 2009

27. 现代汉语词典, 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 6 版. 北京: 商务印书馆, 2012
28. 现代汉语分类大词典, 责任者:董大年主编, 出版者:上海辞书出版社, 出版日期:2007
29. 现代汉语大词典:下册[M].上海:上海辞书出版社,2009
- 30 新华词典(大字本) 10 版. 北京: 商务印书馆, 2004

Список использованных ресурсов

Sketch Engine. – [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sketchengine.eu/>
(дата обращения: 20.09.2020).

Приложение